REPUBLIQUE RWANDAISE
MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DE LA COOPERATION
B.P 179 KIGALI

20 JUN 1996

Kigali, le

N°1525/03.04/AJ

Entrée le 21 JUIN 1996
N° indicateur 2181
A traiter par DCA
Classement

Madame, Monsieur le Ministre (tous)
KIGALI

Madame, Monsieur le Ministre,

Suite aux lacunes constatées dans l'application de l'arrêté présidentiel n°11/01 du 13 janvier 1995 réglementant les missions à l'étranger tel que modifié à ce jour par l'arrêté présidentiel 019/01 du 24/04/1995, j'ai l'honneur d'attirer votre aimable attention sur certaines de ses dispositions particulièrement les articles 5, 15 et 16.

Il est suffisamment connu que les missions à l'étranger coûtent excessivement cher au budget de l'Etat (indemnités de mission, coût des billets de voyages etc..). Dès lors il est nécessaire qu'à tous les niveaux tout soit fait pour qu'en retour ces missions puissent rapporter quelque chose au pays sans quoi elles n'auraient pas de raison d'être. Aussi en ce qui me concerne, j'ai crû utile de vous faire part des observations suivantes et de vous demander d'en communiquer la teneur à tous les services placés sous votre autorité.

L'arrêté présidentiel précité prévoit en son article 5 que toute demande d'ordre de mission doit être accompagnée d'un document de synthèse ou mémorandum renseignant suffisamment sur la mission envisagée et sur les résultats attendus. Force est de constater malheureusement à quelques exceptions près que ces mémorandums quand ils sont faits, sont confectionnés à la hâte car souvent on court avec le délai réglementaire prescrit. L'impression qui se dégage souvent de l'examen de ces documents est qu'ils sont sans consistance, la préoccupation de leurs auteurs étant on dirait de se faire délivrer un ordre de mission sans fournir beaucoup d'effort. Il est dès lors illusoire de s'attendre à ce qu'une mission initiée dans ces conditions puisse aboutir à quelque chose de substantiel outre le fait qu'elle ne profite pas non plus à la personne qui l'effectue.

../..

Au sujet des délais, il y a lieu de rappeler que toute demande d'ordre de mission doit être introduite au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération 16 jours avant le début de la mission. Une fois approuvée, la demande doit parvenir 12 jours avant le départ aux services du Premier Ministre qui sauf cas de force majeure établissent l'ordre de mission au moins 4 jours avant que la mission soit entamée.

Le respect de ces délais par chaque intervenant dans cette opération permet de travailler avec plus d'efficacité et d'éviter toute précipitation avec les inconvénients que cela comporte.

Il est important de souligner également que les obligations des personnes qui se rendent en mission à l'étranger plus particulièrement le Chef de délégation, ne se terminent pas à la date du retour au pays comme auraient tendance à le croire certains de bonne ou de mauvais foi.

Il importe de rappeler que le Chef de délégation doit présenter dans les 15 jours son rapport de mission. Celui-ci, précise-t-on, doit comprendre, outre l'exposé complet de la mission, les conclusions pouvant en être tirées et doit être envoyé à la Présidence de la République, aux Services du Premier Ministre, au Ministère ou Organisme concerné ainsi qu'au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération (Article 15) qui en informe chaque fois que de besoin les missions diplomatiques rwandaises à l'étranger.

A leur tour, dans les 30 jours suivant la réception du rapport de mission, les Ministres ou Responsables concernés par la mission envoient au Président de la République et au Premier Ministre une note sur l'exploitation de ce rapport (article 16).

Je me dois de relever malheureusement qu'à part l'un ou l'autre cas, rares sont actuellement les missions effectuées à l'étranger qui sont suivies d'un rapport. Ceci constitue un grave préjudice non seulement pour l'Etat qui finance ces missions avec ses maigres ressources mais aussi pour l'Administration dont les services devraient normalement en exploiter les résultats. Aussi est-il grand temps avec votre concours de mettre fin à cet état de choses qui tend à devenir une habitude.

../..

Pour toutes ces raisons, je vous saurais gré d'accorder à la présente l'attention et l'importance qu'elle mérite et vous prie d'agréer, Madame, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma parfaite collaboration.

Dr. Anastase GASANA
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

LIGENDE Jean Baptiste
Directeur de Cabinet

Copie pour information à :
- Son Excellence Monsieur le Président de la République Rwandaise
  KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Vice-Président de la République et Ministre de la Défense
  KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Président de l'Assemblée Nationale
  KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Premier Ministre
  KIGALI
- Son Excellence Monsieur le Président de la Cour Suprême
  KIGALI.
- Son Excellence Monsieur le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur et du Développement Communal
  KIGALI.
- Monsieur le Directeur de l'Etablissement Public (tous)
  KIGALI.

REPUBLIQUE RWANDAISE

Kigali, le 27 FEV. 1998

URGENT

Réf. N° 382/02.0

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

Bwana Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,
KIGALI

Impamvu: Indamunite nshya zihabwa abajya mu butumwa mu mahanga.

Bwana Minisitiri,

Nshingiye ku cyemezo cy'inama y'Abaminisitiri yo kw'itariki ya 20/2/1998 cyo kongera indamunite z'abajya mu butumwa mu mahanga, kiri ku mugereka w'iyi baruwa,

Ndagusaba gutangira kuzikurikiza nk'uko zemejwe.

Mugire amahoro.

Petero Selesitini RWIGEMA

Minisitiri w'Intebe

REPUBLIQUE RWANDAISE PREMIER MINISTRE

Bimenyeshejwe:

- Nyakubahwa Perezida wa Repubulika
- Nyakubahwa Visi Perezida wa Repubulika
- Madamu, Bwana Minisitiri (Bose)
- Madamu, Bwana Sekereteri wa Leta (Bose)
- Bwana Ordonateri Terezoriye muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
  KIGALI

B.P. : 1334 Tél. : 8 5444 Fax : 8 3714

IBYEMEZO BY'INAMA Y'ABAMINISITIRI YATERANIYE MURI VILLAGE URUGWIRO KU WA GATANU TARIKI YA 20/2/1998.

1. Inama y'Abaminisitiri yemeje gahunda y'inama y'uwo munsi igizwe n'ingingo zikurikira :

   a. Kwemeza imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Abaminisitiri yo kw'itariki ya 13/2/1998;

   b. Gusuzuma inyandiko yerekeye Politiki igenga umutungo w'amazi mu Rwanda;

   c. Gusuzuma Politique Sectorielle du Secteur Energie/Energy Sector Policy;

   d. Gusuzuma ikibazo cyo kwishyura imyenda ya ONATRACOM;

   e. Gusuzuma ibyerekeye indamunite zihabwa abajya mu butumwa mu mahanga;

   f. Gusuzuma kandidatire ku mwanya wa Perezida w'Ishami ry'Urukiko rw'Ikirenga rishinzwe Inkiko;

   g. Gusuzuma umushinga w'iteka rya Minisitiri rishyiraho abagenzacyaha ba Parike ya Gisirikare;

   h. Gusuzuma umushinga w'iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga nyubahirizategeko w'ikigega cya Leta cyagenewe gutera inkunga abakorewe icyaha cy'itsembabwoko n'itsembatsemba batishoboye;

   i. Ibindi.

2. Inama y'Abaminisitiri yemeje imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Abaminisitiri yo kw'itariki ya 13/2/1998.

3. Inama y'Abaminisitiri imaze gusuzuma inyandiko yashyikirijwe na Minisitiri w'Ubuhinzi, Ubworozi, Ibidukikije n'Amajyambere y'Icyaro, yitwa politiki igenga umutungo w'amazi mu Rwanda, yafashe ibyemezo bikurikira:

   a) u Rwanda rugomba gufatanya n'ibindi bihugu bituriye uruzi rwa Nil/Nile bakemeranywa kw'ihame ryo kwereka igihugu cya Egypte/Egypt ko bifite uburenganzira bwo gukoresha amazi y'urwo ruzi mu bikorwa bijyanye n'inyungu zabyo. Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane yahawe igihe cy'amezi atandatu kugira ngo azabe yamaze kuvugana n'ibyo bihugu ibyo kwemeranya kuri iryo hame.

   Muri urwo rwego kandi, inama y'Abaminisitiri yasabye Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane gushaka inyandiko z'amasezerano Ububiligi bwagiranye n'Ubwongereza mu gihe cya gikoronize ku byerekeye imikoreshereze y'amazi ya Nil/Nile kugira ngo Guverinoma y'u Rwanda iyamenye, iyasuzume, nisanga hari aho abangamiye inyungu z'Igihugu, Leta y'u Rwanda isabe ko yahinduka. Bitaba ibyo, Igihugu cya Egypte/Egypt kikemera gutanga ingurane ihwanye n'inyungu u Rwanda rutakaza.

b) Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Amajyambere ya Komini no Gutuza Abantu na Minisitiri w'Imirimo ya Leta kwemeranywa ku mibare yerekana uko umutungo w'amazi mu Rwanda ungana, bakabimenyesha abatabizi.

c) Inyandiko yitwa Politiki y'Amazi n'Isuku yateguwe na Minisitiri w'Imirimo ya Leta, yazagaruka kuri gahunda y'inama y'Abaminisitiri, icyo gihe Minisitiri w'Imirimo ya Leta akazatanga n'incamake yayo.

4. Inama y'Abaminisitiri imaze gusuzuma inyandiko yitwa Politique Sectorielle du Secteur Energie/Energy Sector Policy, yasabye Minisitiri w'Imirimo ya Leta gushaka informations zihagije kandi vuba zatuma u Rwanda rushobora gukemura vuba ikibazo cy'ingufu z'amashanyarazi adahagije, igasuzuma niba cyakemurwa no gukoresha fuel lourd/heavy oil, ubwo bigasaba ko asuzuma niba ubwo buryo aribwo bwahenduka, ariko na none agasuzuma niba ibyuma bikenewe kugira ngo bukoreshwe bitatwara amafaranga menshi yo kubifata neza (maintenance).

Gusuzuma impamvu abikorera ku giti cyabo badashora imari mu byo kubonera Igihugu cyacu ingufu zituruka ku mashanyarazi cyangwa ku bindi kugira ngo impamvu zibabuza zibe zashakirwa umuti.

Gushaka imyanzuro y'icyo Guverinoma yakora kugira ngo ibyo kubyaza RUSIZI RD4 ingufu z'amashanyarazi zingana na 81 MW byihute.

Gufata ingamba zo gutangiza vuba indi mishinga izatwara igihe kirekire yo kubonera Igihugu ingufu gikeneye.

5. Inama y'Abaminisitiri yasabye Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi gukemura ikibazo cyo kwishyura ONATRACOM amafaranga 59.288.741 Frw yatanze yubaka Gare routière y'i Remera III yahinduwemo gereza. Ku byerekeye imyenda ya mbere ya 1994 Leta ibereyemo ONATRACOM, inama y'Abaminisitiri yemeje ko izayisuzumira hamwe n'indi myenda yose ya Leta ya mbere y'intambara yo muri 1994.

6. Inama y'Abaminisitiri yemeje indamunite z'abajya mu butumwa mu mahanga ku buryo bukurikira:

a) Nyakubahwa Perezida wa Repubulika: 380 DTS ku munsi;
b) Nyakubahwa Visi Perezida wa Repubulika: 340 DTS ku munsi;
c) Nyakubahwa Minisitiri w'Intebe: 320 DTS ku munsi;
Nyakubahwa Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko: 320 DTS ku munsi;
Nyakubahwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga: 320 DTS ku munsi;
d) Ba Minisitiri n'abari mu rwego rwa ba Minisitiri: 280 DTS ku munsi;
e) Ba Depite n'Abanyamabanga Bakuru: 260 DTS ku munsi;
f) Abakozi ba Leta bagengwa na Sitati: 250 DTS ku munsi;
g) Abakozi ba Leta bateye kontaro: 220 DTS ku munsi;

Ba Nyakubahwa Perezida wa Repubulika, Visi Perezida wa Repubulika, Minisitiri w'Intebe, Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga bahabwa amafaranga yo kwakira abashyitsi iyo bari mu butumwa mu mahanga, umubare wayo ugenwa mu buryo bwa forfait, icyakora bakerekana uko yakoreshejwe.

Ba Minisitiri bahawe kandi 100 $ US ku munsi yo kwakira abashyitsi. Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane ahabwa nk'ay'abandi ba Minisitiri, uretse igihe ari mu butumwa budasanzwe/special cases/cas spéciaux.

Abari mu butumwa bongererwa kuri indamunite zabo amafaranga ahuje n'uko ibihugu bagiyemo bihenda ari hagati ya 5% na 25%.

Abajya mu butumwa batarihiwe na Leta bagahabwa indamunite ziri munsi y'izitangwa na Leta, bazajya bongererwaho amafaranga abura kugira ngo zihure n'izo Leta itanga.

7. Inama y'Abaminisitiri yemeje abakandida ku mwanya wa Perezida w'Ishami ry'Urukiko rw'Ikirenga rishinzwe Inkiko ni: Madamu E. KAYITESI RUSERA na Bwana Oswaldi BURASANZWE.

8. a) Inama y'Abaminisitiri yemeje ko abasirikare bakurikira bazamurwa ku ipeti rya Serija:

1. CPL SINDAYIHEBA Pontien
2. CPL GISANABAGABO Jean Claude
3. CPL KAGIRANEZA Charles
4. CPL MBERA Zeno
5. CPL MUSONERA SIMPUNGA
6. PTE BIHIBINDI SEKO
7. PTE MANIRAKIZA Athanase
8. PTE GATAREBE Gaëthan
9. PTE NTEGANO Jean Pierre
10. PTE TWAGIRAYEZU Jean Chrisostome
11. PTE MUSERUKA Gérard
12. PTE HAHOZEYEZU J.M.Vianney
13. PTE KANAMUGIRE Emmanuel
14. PTE BIGIRIWABO KAJYIWABO Thierry
15. PTE GAPIRA Théophile
16. PTE MILIMO Olivier
17. PTE NDAYIZI RUGAMBA Eric
18. PTE NIYIBIZI Prudence

b) Inama y'Abaminisitiri yemeje iteka rya Minisitiri w'Ubutabera rigira abagenzacyaha ba Parike ya Gisirikare abasirikare bakurikira:

1. SGT MUGABO NTAGANDA
2. SGT KALIMA Etienne
3. SGT RWIGEMA Jacques
4. SGT KARARA Innocent
5. SGT GAFISHI NTABWOBA
6. SGT BUSHAYIJA Alphonse
7. SGT KANYONI Samy
8. SGT SINDAYIHEBA Pontien
9. SGT GISANABAGABO Jean Claude
10. SGT KAGIRANEZA Charles
11. SGT MBERA Zeno
12. SGT MUSONERA SIMPUNGA
13. SGT BIHIBINDI SEKO
14. SGT MANIRAKIZA Athanase
15. SGT GATAREBE Gaëthan
16. SGT NTEGANO Jean Pierre
17. SGT TWAGIRAYEZU Jean Chrisostome
18. SGT MUSERUKA Gérard
19. SGT HAHOZEYEZU J.M.Vianney
20. SGT KANAMUGIRE Emmanuel
21. SGT BIGIRIWABO KAJYIWABO Thierry
22. SGT GAPIRA Théophile
23. SGT MILIMO Olivier
24. SGT NDAYIZI RUGAMBA Eric
25. SGT NIYIBIZI Prudence
26. SGT GASHEMA Augustin.

9. Inama y'Abaminisitiri yemeje iteka rya Perezida rigira Bwana NIYIBIZI Hosea umunyamabanga nyubahiriza tegeko w'ikigega cya Leta cyagenewe gutera inkunga abakorewe icyaha cy'itsembabwoko n'itsembatsemba batishoboye.

10. Inama y'Abaminisitiri yemereye RWANDATEL kugura igorofa ryubatswe na CSR ku Kacyiru mu kibanza n°1326 ku mafaranga miliyari ebyiri na miliyoni 500, isaba Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo kubwira inama y'Ubutegetsi ya CSR igategura inyandiko y'uko azakoreshwa.

11. Inama y'Abaminisitiri yasabye Minisitiri w'Ubuzima guhagurukira ikibazo cy'amahoteli n'amaresitora agabura ibiribwa bitera indwara, abayakoreramo bagategekwa gukurikiza amategeko mpuzamahanga agenga abatekera mu mahoteli no mu ma resitora. Yamusabye kandi kugenzura amafarumasi yaba adakurikiza amategeko yemewe kw'isi yose yo gucuruza imiti kugira ngo abafite amakosa babihanirwe.

Kigali, ku wa 21/2/1998

Nyakubahwa Visi Perezida wa Repubulika
akaba na Minisitiri w'Ingabo
Jenerali Majoro Mawulo KAGAME

Nyakubahwa Minisitiri w'Intebe

Petero Selesitini RWIGEMA

Minisitiri w'Ubuhinzi, Ubworozi, Ibidukikije n'Amajyambere y'Icyaro
Dogiteri Agusitini IYAMUREMYE

Minisitiri w'Ubukorikori, Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro n'Ubukerarugendo
Mariko RUGENERA

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Dogiteri Donald KABERUKA

Minisitiri w'Ubutabera
Dogiteri Fawusitini NTEZILYAYO

Minisitiri w'Uburezi
Koloneli Dogiteri Yozefu KAREMERA

Minisitiri w'Ubuzima
Dogiteri Visenti BIRUTA

Minisitiri w'Imirimo ya Leta
Lawuriyani NGIRABANZI

Minisitiri wa Taransiporo no Gutumanaho
Karoli NTAKIRUTINKA

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
Dogiteri Yozefu NSENGIMANA

Minisitiri w'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse
Dogiteri Yakobo BIHOZAGARA

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika
Patrick MAZIMHAKA

Sekereteri wa Leta mu by'Ubutegetsi bw'Igihugu, Amajyambere ya Komini no Gutuza Abantu
Beyatirisa SEBATWARE PANDA

Sekereteri wa Leta muri Minisiteri y'Ingabo
Lt.Col. Emmanuel HABYARIMANA

Minisitiri w'Umuryango, Uburinganire n'Imibereho Myiza y'Abaturage
Aloyiziya INYUMBA

Minisitiri w'Itangazamakuru
Yohani Nepomuseni NAYINZIRA

Sekereteri wa Leta mu by'Uburezi
Yohani Petero BIZIMANA

Sekereteri wa Leta mu by'Ubuhinzi, Ubworozi, Ibidukikije n'Amajyambere y'Icyaro
Gerald ZIRIMWABAGABO

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM) YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE. (CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:) *(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)*

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
 - Ubwuzuzanye ndangamuco.
 - Uburenganzira k'umuco.
 - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
 - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
 - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
 - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
 - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts
MIJESCAFOP

REPUBLIQUE RWANDAISE

MINISTERE DE LA JEUNESSE,
DES SPORTS, DE LA CULTURE ET DE
LA FORMATION PROFESSIONNELLE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: (250) 83525
FAX: (250) 85562.

DISCOURS DU MINISTRE DE LA JEUNESSE, DES SPORTS, DE LA CULTURE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE A LA CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT

STOCKHOLM, SUEDE, 30/3/-2/4/1998

Madame/Monsieur le Président,

Monsieur le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture,

Excellences Mesdames, Messieurs,

Permettez-moi, au nom de la délégation de la République Rwandaise, de joindre ma voix à celle des autres chefs de délégation, pour présenter l'apport du Rwanda à la Conférence Intergouvernementale sur les Politiques Culturelles pour le Développement, qui intervient au lendemain de la guerre, du Génocide et des Massacres Politiques survenus dans mon pays de 1990 à 1994.

Excellences Mesdames, Messieurs,

Si la culture est à la fois un ensemble de valeurs, d'institutions et d'expressions héritées du passé, et une dynamique, en tant que renouvellement perpétuel nourri par des options nouvelles, et des contacts avec le monde, la dérive de la nation rwandaise, qui aura conduit mon pays jusqu'au sommet paroxystique du génocide, procède en droite ligne du démantèlement de son foyer culturel, dans son triple rôle constitutif, constructif et créatif. C'est pourquoi, notre politique culturelle puise aujourd'hui aux valeurs unificatrices et dynamiques de la culture rwandaise et de la culture universelle, dont certaines sont inscrites dans le << Rapport de la Commission

Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE, Unesco, 1996 >> dans l'esprit duquel rapport nous nous réunissons à STOCKHOLM aujourd'hui.

Dès le lendemain de la tragédie de 1994, le développement de mon pays entend dorénavant assurer à chaque homme et à chaque femme, plus de liberté, en vue d'atteindre les objectifs qui font sa raison de vivre. La conformité au foyer positif de la culture rwandaise et universelle dis-je, doit conditionner le développement. Même les biens et services n'auront de prix qu'en raison de l'accroissement de notre liberté à vivre dans les valeurs de prédilection. C'est la raison pour laquelle la culture ne pourra plus être simplement réduite au rang de moteur, facteur, ou promoteur de progrès, de simple catalyseur à la croissance économique. Car la culture n'a pas en fin de compte seulement rôle de moyen à telle ou à telle fin, non, la culture constitue au contraire, <<le substrat social des fins elles-mêmes >>, la visée ou le but ultime du développement, si tant est que : *<<le développement est compris au sens d'épanouissement de la vie humaine dans ses formes multiples et dans sa totalité>>* ainsi que l'a constaté la Commission Scientifique Indépendante susmentionnée.

Dans le contexte historique d'immédiat d'après-guerre, génocide et massacres politiques -, le Rwanda vit, avant la lettre, l'esprit de la Conférence Intergouvernementale de STOCKHOLM, et de la Consultation Panafricaine qui, il y a six semaines, et en préparation de STOCKHOLM, vient de tenir ses assises à Lomé. Dans l'immédiat contexte historique d'après-génocide donc, deux grandes missions sont ici celles de la culture :

1. Illustrer les diverses composantes de la culture rwandaise, l'adapter aux exigences modernes et la faire respecter.

2. Harmoniser le programme visant à ensevelir dans la dignité, les victimes du génocide et des massacres, ériger et faire respecter des monuments en leur mémoire.

Pour la mise en oeuvre de cette mission, trois ordres d'objectifs se trouvent être assignés à notre politique culturelle :

1. Réinstaurer une culture de paix
2. Valoriser le patrimoine culturel et
3. Promouvoir la créativité, sur fond de cette culture.

Aux fins d'atteindre la triade d'objectifs, la panoplie de stratégies recoupe, dans l'esprit, l'éventail des grands axes

stratégiques observés à la Consultation Panafricaine. Nous entendons par ailleurs nous accorder aux attentes de la Conférence Intergouvernementale sur les Politiques Culturelles pour le Développement.

Les actions à bref, moyen et long termes se circonscriront dans les missions, objectifs et stratégies entendus, en coopération avec toute la communauté internationale, aux premiers rang et chef de laquelle nous comptons l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Nous lui savons déjà gré de l'accueil favorable de notre Projet de Mémorial et de l'ETUDE COMPARATIVE SUR LE GENOCIDE :

1.- au 4ème Congrès Mondial des Associations, Centres et Clubs Unesco, qui aura été, l'on s'en souvient, le tout Premier Congrès Mondial sur la Culture de la Paix, et qui s'est tenu à SINAÏA, Roumanie, du 1er au 5 juin 1995.

2.- à la 28 ème Session de la Conférence Générale de l'UNESCO, avec le Plan d'Action UNESCO Rwanda qui est en cours d'exécution.

3.- à la Première Conférence Internationale de l'UNESCO sur Mémoire du MONDE, intervenue une année après SINAÏA , jour pour jour, à OSLO, NORVEGE, du 1er au 5/6/1996.
La publication de notre projet dans International Preservation News, consécutivement à la Conférence d'OSLO, témoigne encore de toute la capacité d'attention de la communauté internationale sur la question du génocide.

4.- Lors de la visite au Rwanda, mars 1996, de Son Excellence Monsieur Federico MAYOR, Directeur Général de l'UNESCO, puis à la visite qui a suivi, celle de Monsieur HENRI LOPEZ, Directeur Général Adjoint de l'UNESCO chargé de la Région Afrique.

5.- Tout récemment encore, il y a six semaines, à la Consultation Panafricaine sur les Politiques Culturelles pour le Développement, en préparation de STOCKHOLM.

Madame/ Monsieur le Président,

Excellences Mesdames, Messieurs,

La terre est aujourd'hui un village, le village planétaire. Plus que jamais, de mémoire d'homme << rien de ce qui est humain ne nous est étranger >>. Je voudrais, du haut de cette tribune, au nom de mon peuple et du sens de l'humain, de votre intelligence de la culture et du développement, lancer un appel vibrant, sur la nécessité et l'urgence d'une Résolution relative à l'ETUDE COMPARATIVE SUR LE GENOCIDE, aux fins de la prévention de la philosophie, et de la taxinomie du génocide.

Excellences, Auguste Assemblée,

La reconnaissance ou la promotion des droits de l'homme ressortit à l'éthique, elle est donc éminemment culturelle. Ainsi que l'a si pertinemment constaté le Rapport précité, le développement consiste essentiellement à assurer à chacun le respect des droits. Le développement implique donc que chaque homme, chaque femme, chaque enfant ait d'abord droit à la vie, pour ensuite exercer en plénitude les droits économiques, sociaux, politiques et culturels. Il existe donc, et il doit exister, des rapports d'interdépendance et des liens de cause à effets réciproques entre reconnaissance, promotion des droits de l'homme et développement. A long, moyen ou bref terme, la réussite du développement dépend de la reconnaissance, et de la promotion du droit à la vie. D'abord, et surtout, sinon préférentiellement ou essentiellement.

L'énorme coût humain social, et économique du génocide impose aussi l'ETUDE COMPARATIVE SUR LE GENOCIDE.

Mesdames, Messieurs,

Notre siècle a connu des situations de génocide marquantes, avec plus d'une situation de génocide par génération. *<<Le bourreau tue deux fois ; la première fois par l'épée, la seconde fois par l'oubli* >> disait ELIE WIESEL. La motivation d'une telle étude, nous l'avons souvent dit, est une tentative de reconstruction de la mémoire, mémoire des causes profondes du génocide, qu'elles soient exogènes ou endogènes, mémoire des causes contingentes aussi. Mémoire du génocide qui répare le présent, pour préparer l'avenir !

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM) YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE. (CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:) *(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)*

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts
MIJESPOC

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM) YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE. (CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:) *(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)*

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

**INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM)
YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI
POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE.
(CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES
POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:)
*(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)***

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM) YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE. (CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:) *(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)*

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM) YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE. (CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:) *(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)*

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ahingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts
MIJESCAFOP

REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'URUBYIRUKO, SIPORO,
UMUCO NO KWIGISHA IMYUGA ICIRIRITSE
B.P. 1044 KIGALI
TEL: 8.3512
FAX: (250) 8.5562

INYANDIKO-NYIBUTSA(MEMORANDUM)
YEREKERANYE N'INAMA MPUZA - MAHANGA KURI POLITIKI NDANGAMUCO ITSURA AMAJYAMBERE.
(CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE SUR LES POLITIQUES CULTURELLES POUR LE DEVELOPPEMENT:)
(STOCKHOLM, SUEDE, 30 MARS - 2 AVRIL 1998)

I. URWEGO RW' INAMA

Inama yerekeranye na Politiki ndangamuco itsura Amajyambere izabera i STOCKHOLM mu gihugu cya SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Iyo nama izaba ije nyuma y'imyaka cumi Umuryango w'Abibumbye utekereza kw'isano riri hagati y'Umuco n' Amajyambere: « Décennie Mondiale de la Culture et du Développement/World Decade on Culture and Development ».

Abahanga b'abashakashatsi bahagarariye isi yose mu migabane yayo yose baherutse gushyira ahagaragara Raporo y'isano riri hagati y'Umuco n'Amajyambere. Iyo Raporo bayise : « Rapport de la Commission Mondiale de la Culture et du Développement : NOTRE DIVERSITE CREATRICE / Report of the World Commission on Culture and Development : OUR CREATIVE DIVERSITY ».

Ni muri urwo rwego ibihugu byose bigize Umuryango w'Abibumbye byatumiwe ngo bigire icyo bibivugaho i STOCKHOLM muri SUEDE kuva tariki ya 30 Werurwe kugeza tariki ya 2 Mata 1998. Abanyafurika baherutse guhurira i LOME muri TOGO kuva itariki 10 kugeza itariki 13 Gashyantare 1998 kugirango begeranye umusanzu w'ibitekerezo bazajyana muri iyo nama yo muri SUEDE. U Rwanda narwo rwayitumiwemo.

II. INYUNGU Y'U RWANDA MURI IRIYA NAMA

Ubwo isi yose yari imaze imyaka cumi itekereza kw'isano ridakuka riri hagati y'Umuco n'Amajyambere, u Rwanda rwo rwamaze iyo myaka cumi ruri mw'itsembamuco n'ingaruka zaryo. Ninaho amajyambere, Umuco uha ireme, kuko uyabereye iremezo, yazahariye, mu by'ukuri.

Insanganyamatsiko n'intego y'inama y'i STOCKHOLM ziratwereka ko interuro zose zizagusha ku nshingano z'umuco uko ari eshatu :

1) Guha ireme amajyambere kuko uyabereye iremezo.
2) Kwubaka.
3) Guhanga.

Muri iyo nama, hazaba hari amatsinda aziga ku nteruro zikurikira:

1) Akamaro k'ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Ubwuzuzanye ndangamuco.
   - Uburenganzira k'umuco.
   - Umurage n'ubuhanzi.

2) Kuvugurura insobanuro ya politiki ndangamuco itsura amajyambere
   - Ibyagezweho mu myaka cumi yitiriwe kuvugurura amatwara ndangamuco mu rwego rw'Umuryango w'Abibumbye.
   - Ubushakashatsi n'Ubutwererane.
   - Itangazamakuru n''Ikoranabuhanga rigezweho.
   - Guhagurukira gushaka amikoro.

3) Itsinda rigizwe na ba Minisitiri b'Umuco n'ababahagariye riziga Umushinga wa gahunda y'ibikorwa (Projet de Plan d'Action).

Inyungu y'u Rwanda iragaragara muri buri nteruro zavuzwe hejuru.Twiteguye iyi nama y'i STOCKHOLM nkuko byagaragaye mu Cyumweru cy'Umuco cy'umwaka w'i 1997 wari ufite interuro «Uruhare rw'Umuco mu Majyambere ». Twayiteguye kandi kuva itariki 2 kugeza itariki 5 Mata 1997 i MUKONO (Uganda) mu nama y'akarere u Rwanda rurimo. Iyo nama yari : « Culture, Population and Poverty Eradication/Culture, Population et Eradication de la Pauvreté ».

Twaraye na none tuyiteguye twohereza intumwa y'u Rwanda i Lomé ho muri Togo (10-13/2/1998), mu rwego rw'Umugabane w'Afurika yose

III. GAHUNDA N'AMIKORO BY'URUGENDO

Kubera ikirangaminsi cy'inama n'icy'indege, intumwa z'u Rwanda zizahaguruka itariki 28 Werurwe zigaruke itariki 4 Mata 1998 (iminsi 8).

Amafaranga y'urugendo, icumbi n'amafunguro azatangwa na Leta y'u Rwanda ku ntumwa ebyiri ari zo:

1) BWANA KABANDANA MARIKO, Umunyamabanga Mukuru muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse : Umuyobozi w'intumwa.

Minisiteri z'Umuco z'Isi yose zaratumiwe ngo zinegure, zemeze « Plan d'Action/Plan of Action ». Mu nama y'i Lomé, icya gatatu cy'intumwa cyari kigizwe n'Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba za Leta bashinzwe Umuco. I STOCKHOLM ho, batumiwe bose uko bangana. Minisitiri Ushinzwe Umuco mu Rwanda asibijwe iyo nama n'imyiteguro ikomeye y'Isabukuru ya kane y'urwibutso rw'itsembabwoko n'itsembatsemba.

2) Bwana Yohani MUKIMBIRI: Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni muri Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Yakurikiranye biriya byiciro byose byateguye iriya nama y'i STOCKHOLM, uko ari bitatu (Rwanda, Mukono, Lomé)

Impamvu intumwa ari ebyiri ni uko amatsinda aziga ku nsanganyamatsiko azaba nibura ari abiri kandi dukwiye kuzahagararirwa ah'ingenzi hose. Buri ntumwa izahabwa amikoro ku ngengo y'imari y'i 1998 ya Minisiteri y'Urubyiruko, Siporo, Umuco no Kwigisha Imyuga Iciriritse.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/2/1998.

MUKIMBIRI Yohani
Umuyobozi w'Umuco n'Ubugeni

MUKIMBIRI Jean
Directeur Culture & Arts
[illegible]